

كاميران بدرخان

القرآن الكريم

ترجمة: دلاور زنكي

حقوق الطبع والنشر محفوظة

اسم الكتاب: القراءة الكردية

المؤلف : كاميران بدرخان

ترجمة : دلاور زنكي

طباعة خاصة

قامشلو / ٢٠١٧م

الألف بء الكردية Elfebeya Kurdî

□

□

تتألف الأبجدية الكردية من واحد وثلاثين حرفاً وهي:

الأحرف الكبيرة:

Tîpên gir:
A B C Ç D E Ê F G H I Î J K L M N O P Q R S Ş T U
Û V W X Y Z.

□ الأحرف الصغيرة:

Tîpên hûr:
a b c ç d e ê f g h i î j k l m n o p q r s
ş t u û v w x y z.

□

□ تنقسم الأحرف الكردية إلى قسمين:

□

□ - الأحرف الصوتية - (العلة).

□ - الأحرف الصامتة (الساكنة).

□-الأحرف الصوتية.

توجد في اللغة الكردية ثمانية أحرف صوتية، منها خمسة أحرف
□ ذات أصوات طويلة وثلاثة ذات أصوات قصيرة.

□

a e ê i î u û o

□الأحرف الصوتية الطويلة:

Dengdêrên dirêj: (a î ê û o) ne.

□الأحرف الصوتية القصيرة:

Dengdêrên kin: (e i u) ne.

□

□

طريقة لفظ الأحرف الصوتية:

a ممدودة دائماً كما في بعض الكلمات العربية (المدة - آ-).
□

Al- aș- kar- ar- bar- șar- alav- agir

□

ê ممدودة دائماً كلفظ (يَ). أو كالهزمة المكسورة (ئِ).
□

Șêr- kêr- mêr- têr- zêr- nêr- êm- mê

□

î-يلفظ طويلة جداً مثل (ي).

Şîr- pîr- şîn- mîr- tîr- îr- çîr

□

o- يلفظ طويلة ومفخمة. وتلفظ تماماً كـ (o) الانكليزية.

Ol- por- şor- sor- kor- pol- xort

û-تلفظ طويلة جداً مثل حرف الواو بالعربية المهموزة (ؤو).

Şûr- tûr- dûr- kûr- tûj- hûr- gûr

□

e-يلفظ دائماً مقصورة. يلفظ ألفاً مفتوحة (أ).

Ez- em- şer- zer- her- ter- ker- we- me

i- يلفظ بصوت خفيف جداً. يلفظ همزة مكسورة. ولا يأتي في بداية الكلمة نهائياً.

Kîr- li- ji- bivir- bilind- mir- dij- çî

□

U- يلفظ مقصورة (قصيرة المدى). أو يلفظ كالمهمزة مع ضم ضعيف (ئ).

Kur- tu- du- gul- gur- hundir- kurd- kul- duh

□

□

الأحرف غير الصوتية (الساكنة-الصامتة) وهي:

(b c ç d f g h j k l m n p q r s ş t
v w x y z).

□ تُقسم إلى:

شفهية: b, f, m, p, v, w

سنية: d, l, r, s, t, z

أنفية: n

شبه حلقي (ما قبل الحنك): c, ç, ş, j, y

حلقي وبلعومي: g, h, k, q, x

لا تتضمن اللغة الكردية إلا إدغاماً وحيداً مركباً من حرفين ساكنين
هما (w و x) مع حرف صوتي مثل:

xwe, xwa, xwê, xwî

أمثلة:

القراءة - xwendin الشرب - vexwarin الدم - xwîn الملح -
xwê

طريقة لفظ الأحرف الساكنة:

B - يلفظ كالباء العربية (ب).

Bar- ben- bêr- bîn- bivir- bûk- burh- box

C - يلفظ كالجيم العربية (ج). مثال: جين - جزيرة - جبل.

Car- cem- cêr- cîr- cih- cûr- cur- cok

Ç - يلفظ (Ç) كلفظ الحرف الأول من (جلي - أي شاي).

Çav- çen- çêr- çîv- çil- çûn- çum- çox

D - يلفظ كالدال العربية (د).

Dar- dev- dêr- dîn- dil- dûv- duh- don

F - يلفظ كالفاء العربية (ف).

Fal- fer- fêr- fîz- fir- fûr- fuş- fox

G - يلفظ كحرف (G) الانكليزي في كلمة (God). أما في اللغة

العربية فتلفظ (غ) مثل أورغن، غيتار.

Ga- geş- gêm- gî- gir- gûr- guh- gor

H - يلفظ مثل حرف (هـ) في اللغة العربية.

Har- hev- hêv- hîn- hin- hûr- huv- hov

-J يلفظ كحرف (J) بالإنكليزية (Jet).

Jan- jehr- jêr- jîr- jin- jûjî- juh- jor

-K يلفظ كالكاف العربية والانكليزية.

Ka- kes- kêr- kîn- kin- kûn- ku- kor

-L يلفظ كاللام العربية (ل).

Al- lem- lêv- lîre- li- lûle- luk- lor

-M يلفظ كالميم العربية (م).

Mar- meh- mêr- mîh- min- mû- murcan- mor

-N يلفظ كالنون العربية (ن).

Nan- neh- nêr- nîr- nik- nû- nuh- noş

-P يلفظ تماماً ك (P) الانكليزية.

Par- per- pêl- pîr- pir- pûk- puf- por

-Q يلفظ كالقاف العربية (ق).

Qaz- qehf- qêr- qîj- qir- qûş- qur- qoş

-R يلفظ كالراء العربية (ر).

Ar- reh- rêl- rî- rih- rû- rum- rol

-S يلفظ كالسين العربية (س).

Sar- ser- sêl- sîr-sih- sûk- suh- sor

-Ş يلفظ كالشين العربية (ش).

Şar- şer- şêr- şîr- şil- şûr- şuz- şor

-T يلفظ كالتاء العربية (ت).

Tar- tehl- têz- tîr- til- tûr- tum- tor

-V يلفظ كحرف (V) في الانكليزية.

Av- ve- vê- vî- vin- vûn- vuh- voş

-W يلفظ كالواو العربية المخففة (و).

War- wer- wê- wî- win- lawo

-X يلفظ كالحاء العربية (خ).

Xar- xem- xêr- xîz- xin- xûn- xuh- xov

Y- يلفظ كالياء العربية (يه). يلعب، ينام.
yar- yek- yê- yî- yi- yû- yu- yo

Z- يلفظ كالزاء العربية (ز).
Zar- zer- zêr-zîv- zirne- zû- zum- zor

ملاحظة ١: الأبجدية الكردية لا تتضمن حروفاً صوتية مركبة.

ملاحظة ٢: الحرف الخاء (X) يلفظ في بعض الكلمات كالغين العربية (غ) مثل كلمتي (آغا Axa) و (غزال Xezal). و الحروف الهاء (H) يلفظ في بعض الكلمات كالحاء مثل كلمة (Hezkirin).

ملاحظة ٣: إن كان الاسم الموصوف منتهياً بحرف صوتي، نضع (y) بين الاسم والجزء المضاف له بهدف ترخيم الصوت. مثل: Dê Diya min. Pê Piyê min.

قواعد اللغة الكردية

Bingehîna zimanê Kurdî

إنَّ علم "النحو أو القواعد" في لغة من اللغات يبصِّرنا ببنية تلك اللغة وتركيبها وأصولها. وهكذا فإن "قواعد" اللغة الكردية ترشدنا إلى فهم اللغة الكردية محادثةً وكتابةً وقراءةً.

الكلمة: Bêje

الكلمة: لفظ ذو معنى مثل:

Çav, enî, dest, rez, rovî, pêûs, mirov.

إنسان، قلم، ثعلب، كرم، يد، جبين، عين

الجملة: Hevok

الجملة: تتألف من عدة كلمات تفيد التعبير - بطريقة مباشرة - عن رغبة أو فكرة مثل:

Îro gerdûn germ e. الطقس - اليوم - حار

Welatê me şêrîn e.	بلادنا حلوة
Ciwan jîr e.	جوان لبيب
Ez Kurd im.	أنا كردي

المقطع اللفظي: Kîr

قلنا إن "الكلمة" (Bêje) تفيد معنى في نفسها، وهي تتألف من المقاطع اللفظية. والمقطع اللفظي (Kîr) هو جزء من الكلمة يخرج من الفم دفعةً واحدة. ففي كلمة (mirov - إنسان) يوجد مقطعان لفظيان (Mi + rov). ولكي نلفظ هذه الكلمة يجب أن نحرك اللسان والشفتين مرة بعد أخرى. أي أننا نلفظها مرتين فنلفظ المقطع ((mi) وفي المرة الثانية نلفظ المقطع (rov).

لقد علمنا أن في كلمة (mi+rov) مقطعين لفظيين، تُرى كم يوجد فيها من الحروف والأصوات، فإذا أردنا أن نعدّها بدت لنا كالتالي: (m-1, i-2, r-3, o-4, v-5)، فهي تحمل خمسة أحرف منها حرفان صوتيان (i و o). وجميع الكلمات محصورة ضمن ستة مقاطع لفظية. فالكلمة إما أن تكون من مقطع صوتي واحد أو إثنين أو ثلاثة أو أربعة أو خمسة أو ستة.

الكلمة ذات المقطع الواحد هي مثل:

Yekî: ذات المقطع الواحد

kar, ber, ser, min, û, e, can, ez, ew.

Dukî: ذات المقطعين □

bilind, mirov, ciwan, çiya, hevind.

Sêkî: ثلاثية المقاطع

serbilind, Kurdistan, setemkar. □

Çarkî: رباعية المقاطع

derêxistin, Bedirxanî, rizgarîxwaz. □

Pênckî: خماسية المقاطع □

hevedudanî, hevragirtinî, setemkariye. □

Şeşkî: سداسية المقاطع

rizgarîxwaziye, rastnivîsandinek,
niştimanperwerek. □

Navok: الاسم

□

الاسم: هو كل كلمة تدل على اسم إنسان أو حيوان أو جماد أو أي

شيء آخر. مثل:

(أسماء العلم).

Temo, Deysem, Şêro, Ciwan, Şiyar.

(أسماء المدن).

Dêrik, Botan, Amûdê, Mehabad, Dêrsim.

(أسماء مختلفة).

Mast, nan, av, penêr, beybûn.

والأسماء نوعان وهي:

١- الأسماء الخاصة (أسماء الأعلام).

٢- الأسماء العامة.

والأسماء الخاصة تدل على المدن والأمكنة والأشخاص (يقابلها في العربية اسم العلم) مثل:

Temo, Hevind, Sînem, Ferat, Agirî, Diyarbekir,
Parîs, Qamişlo, Dêrikê, Serêkaniyê.

وتبدأ كتابة هذه الأسماء بالأحرف الكبيرة.

أسماء الأشياء:

pênûs, hesp, ga, mast, xanî, dû, cil, dest.

يد، ثوب، دخان، دار، لبن، ثور، حصان، قلم

وهي أسماء عامة لا تخص قلماً معيناً أو ثوباً معيناً...الخ. وغير محددة يقابلها في العربية "النكرة".

اسم الجنس:(من حيث التذكير والتأنيث) **Zayend**
وهو الذي يحدد نوع الجنس فيما أن يكون الاسم مذكراً أو مؤنثاً.
فإذا قلنا: (çêlek) بقرة- عرفنا أنها مؤنثة في جنسها
وإذا قلنا: (ga) ثور- عرفنا أنه مذكر في جنسه.

الأسماء الحيادية: Navokên bêzayend

وهي ليست ذات جنس معين بل يشترك فيها المذكر والمؤنث.
مثل ذلك كلمة (heval - رفيق) التي يمكن استخدامها في حالتي
التأنيث والتذكير ولا يتضح ذلك إلا عند اسنادها إلى اسم أو ضمير
فأقول (hevalê min - رفيقي) في حالة التذكير وفي حالة التأنيث
(hevala min - رفيقتي). فهذه الكلمة وأمثالها صالحة للحالتين.
(ê) أداة خاصة للمذكر و(a) أداة خاصة للمؤنث. مثال:

استاذي Seydayê min أستاذتي Seydaya min

جاري Cîranê min جارتي Cîrana min

أما كلمة (gund - قرية) وهي من "المذكر السماعي" فلا
استطيع أن أقول (gunda min) والصحيح أن أقول (gundê
(min).

أسماء العدد:

توجد في اللغة الكردية أربعة أنواع من أسماء العدد وهي:

١- أسماء الأعداد الأساسية:

(Yek, du, sê, çar, pênc, şeş, heft, heşt, nag,)
..... (deh, yazdeh û)

١ - ٢ - ٣ - ٤ - ٥ - ٦ - ٧ - ٨ - ٩ - ١٠ - ١١ - ...

٢- أسماء الأعداد النسبية:

(..... Çarîk, nîv, ji dehan yek, ji sedî deh.)

٣- أسماء الأعداد الترتيبية:

آ- باللاحقة (an):

.... Şeşan, heftan, sêdehan, panzdehan

ب- باللاحقان (em, emîn).

Yekem, yekemîn, sêyem, sêyemîn, çardehemîn

٤- أسماء الأعداد المكررة تأخذ حرف الجر (bi) أو الحرفان (e, o).

مثل:

Yek bi yek, şeş bi şeş, hefte heft, yeko yeko

□ العدد: Hejmar

المفرد والجمع: Yekîni û pirîni

إذا دلت الكلمة على "مفرد" فهي في حالة الإفراد (Yekîni).
وإذا دلت الكلمة على "جمع" فهي في حالة الجمع (pirîni).

□

مثال المفرد:

zozan (عنزة), bizin (قلم), pêni (رجل), mirov,
zevi (حقل). □ (هضبة)

مثال الجمع:

birayên min, pêni Temo (إخواني), zozanê Kurdistanê.
(هضاب كردستان).

وليس في الكردية حالة "التثنية" فإذا تجاوز العدد الواحد صار
جمعاً كما في اللغة الإنكليزية.

حروف الجر: Daçek

في اللغة الكردية حروف الجر هي:

Li, di, ji, bi, bê, ji bo, ji ber, ji...re, bi...re, ji...ve,
de ser...de, di bin... re, di nav...de, digel,
bi...ve.....

Şêrîn li mal e شيرين في البيت
Pênivîs li ser masê ye القلم على الطاولة
Temo ji bajêr e تمون المدينة
Ez ji bo xebatê hatim vira. أتيت الى هنا للعمل.

النفي: توجد في اللغة الكردية ثلاث سوابق للنفي وهي: (Ne, na, ni). مثل:

Sînem **nikare** here bazarê.

Lawik **netêre**

Temo kar **nake**

النفي في صيغة الأمر تأخذ الشكل (**ne, me**).
Mebêje, mere, meke, nere, nexwe

الصفة: Rengdêr-Rengda

الصفة: كلمة تبين لنا أوصاف المسميات وتحددها. فإذا قلت (حصان - hesp) كان المعنى واضحاً، ولكن السامع لا يدري أي حصان هو. ما حجمه، ما لونه، ما ارتفاعه، ما قصره، وهل هو مرتفع جداً أم قميء جداً؟ وغير ذلك من الأسئلة الكثيرة.

فإذا قلت: ذاك حصان فتيٌّ أو مرتفع أو كُमित (Ev hesp ciwan,)
(bilind û kumeyt e) أدرك السامع أن هذا الحصان ليس مسناً
وليس قمياً وأنه كُमित وليس أبيض.

بعض الأمثلة:

Mirov pîr e الرجل عجوز

Jin ciwan e المرأة شابة

Keçik nermîn e البنت لطيفة

(صفة النوعية) (النعته) كلمة ثابتة (غير متغيرة حسب الجنس)
وتتبع الموصوف).

الضمير: Pronav

الضمير: كلمة تقوم مقام الاسم وتنوب عنه. مثال:

إن هفند ليس في الدار (هو) في السوق. Hevind ne li mal
e, (ew) di sûkê de ye.

فقد ناب الضمير (ew) مناب الاسم. وقام مقام "هفند". وليس
من الخطأ أن نقول: إن هفند في السوق، ولكن تكرار اسم في الجملة
أمر غير مستحسن. لذلك نتخذ "الضمير" بديلاً عن الاسم.

هناك مجموعتان من الضمائر الشخصية:^١

المجموعة الأولى: الضمائر الشخصية (في حالة الفاعل).

Ez, Tu, Ew, Em, Hûn, Ew

Ez Kurd im أنا كردي

Tu Kurd î أنت كردي

Ew Kurd e هو كردي

Em Kurd in نحن أكراد

Hûn Kurd in أنتم أكراد

Ew Kurd in هم، هن أكراد

المجموعة الثانية:

Min, Te, Wî/wê, Me, We, Wan

١ - ضمائر الإشارة: Ew, ev, evê, evî, ewê, ewî, ewan

ضمائر الاستفهام: kî, kê, çî, kîjan, çend, kû

ضمير xwe يأخذ مكان الأسماء المذكورة والمؤنثة، المفرد والجمع.

ضمائر الملكية: ya, yê, yên

الضمائر غير المسماة تأخذ مكان الأشياء غير المعروفة، وهي:

Hinek, kesek, yek, hin kes, her kes, hemû kes, filan, bêvan,

giş, hemû, her yek, pir, çend, gelek.

مثال:

Min nan xwar, Te nan xwar, wî/wê nan xwar,

Me nan xwar, We nan xwar, Wan nan xwar

الفاعل والفاعل: Kirde û pêwer

قلنا إن الجملة تتألف من عدة كلمات تعبر عن أفكارنا ورغباتنا
وحالاتنا مثل:

ذهب تمو Temo çû

إن الجملة تركب من جزئين. من الفاعل (Kirde) والفاعل (pêwer). فالفاعل هو الذي نتحدث عنه والفاعل هو ما يقوم به الفاعل. نقول: ذهب تمو Temo çû أي أننا نخبّر عن شخص (Temo- تمو) فالفاعل هو (تمو) وذهب (çû) هو ما فعله تمو.

□ الحدث: Pîşe

الحدث: كلمة نخبرنا عن فعل من الأفعال سواء كان ذلك الفعل في حالة الماضي، أو الحاضر، أو المستقبل، أو الأمر. مثال:

(وقع) ket, (ضحك) kenî, (أكل) xwar, (ذهب) çû,
dixwe, (يضحك) dikene, (يسقط) dikeve, (يأكل) dixwe,
bixwe, (سيضحك) dît, (سيأكل) dibîne, (يرى) dibîne,
bikeve, (سيسقط) dît, (رأى) dibîne, (سيري) dît,
dê bike, (سيعمل) me ke, (لا تعمل).

□

□ الصيغة (صيغ الكلام): Derawa

الصيغة تبين لنا الحالة أو الكيفية التي يؤديها حدث أو فعل. مثل:

(وقع) ket, (ضحك) kenî, (أكل) xwar, (ذهب) çû,
dixwe, (يضحك) dikene, (يسقط) dikeve, (يأكل) dixwe,
bixwe, (سيضحك) dît, (سيأكل) dibîne, (يرى) dibîne,
bikeve, (سيسقط) dît, (رأى) dibîne, (سيري) dît,
dê bike, (سيعمل) me ke, (لا تعمل).

إن الصيغ أربعة أنواع هي:

الصيغة الدلالية، الصيغة الشرطية، صيغة الأمر، المصدر.

١- الصيغة الدلالية: Derawayê pêşkeriyê

قد نخبرنا بأمر من الأمور أو تستفسر عن شيء من الأشياء. مثل:

Ew dikene هو يضحك

Ew dibeze هو يركض

Kî dizane? من يدري ؟



٢- الصيغة الشرطية: Derawayê hekîniyê

وهي تقييد النجاز عمل بعمل آخر مثل:

إن جاء فسأذهب. Ko ew hat ezê herim.

لو كان هنا لأخبركم. Ew li vir bibuwa, ji we re

dê bigota.

٣- صيغة الأمر: Derawayê fermaniyê

وهي الكلمة التي تتضمن أمراً أو رغبة مثل:

كل Bixwe، اذهب Here، انهض Rabe، إرم.

Bavêje

٤- صيغة المصدر: Derawayê jêderê

هي التي تبين لنا الكلمات التي لا تتقيد بزمان أو مكان

أو فعل أو أية دلالة من الدلالات مثل:

السقوط ketin، الرمي avêtin، الذهاب çûn،

الأكل xwarin.

□ الزمن: Dem " زمن الفعل "

يتعلق الفعل أو الحدث بثلاثة أزمنة:

الزمن الحاضر - الزمن الماضي - والزمن الآتي "المستقبل".

فإذا قلنا: ذهب تمو (Temo çû ye) علمنا أن فعل الذهاب وقع في الزمن الماضي، وإذا قلنا: يذهب تمو (Temo diçe) عرفنا أن فعل الذهاب يجري الآن أي يحدث في الوقت الراهن. وإذا قلنا: سيذهب تمو (Temo dê biçe) عرفنا أن فعل الذهاب سوف يحدث في الزمن القابل "المستقبل".

وهكذا يكون الفعل إما:

١-حاضراً أو

٢-مستقبلاً أو

٣-ماضياً.

جمع الضمائر: Hejmara pişeyan

للضمير جمع كما للاسم جمع. مثل:

Ew dibêjin أنا أقول Ez dibêjim هم يقولون

Hûn dixwin أنا أأكل Ez dixwim أنتم تأكلون

Hûn dibînin أنا أرى Ez dibînim أنتم ترون

أشخاص الضمائر: Kesên pîşeyan

تنحصر الضمائر في ثلاثة أشخاص.

١- الشخص الأول. ٢- الشخص الثاني. ٣- الشخص الثالث.

الشخص الأول يقابله في العربية " المتكلم".

الشخص الثاني يقابله في العربية " المخاطب".

الشخص الثالث يقابله في العربية " الغائب".

فالشخص الأول هو الذي يتحدث أو يتكلم.

والشخص الثاني هو الذي يوجه إليه الحديث.

والشخص الثالث هو الذي يجري عنه الحديث.

فالضمائر هي:

١- ضمير المتكلم. المفرد: Ez- Min

٢- ضمير المخاطب. المفرد: Tu- Te

٣- ضمير الغائب. المفرد: Ew- Wî / Wê

وهذه الضمائر قد تكون في حالة الأفراد أو الجمع.

١- ضمير المتكلم. بصيغة الجمع: Em- Me

٢- ضمير المخاطب. بصيغة الجمع: We- Hewe Hûn-

٣- ضمير الغائب. بصيغة الجمع: Ew- Wan

شبه الفعل: Rengpîşe

يقابله في العربية النعت "الصفة".

شبه الفعل كلمة تصف الفعل وتوضحه وتبين حاله مثل:
إنه عريض جداً . Ew gelek pehn e. إذهب سريعاً Zû
here.

إعمل كثيراً . Pir bixebite.

إن كلمة Zû و gelek و Pir تساعدنا في بيان الفعل والمعنى
والصفة فهي شبيهة بالفعل "شبه الفعل". إنها نعوت وصفات.

الظرف: Hoker

الظرف كلمة تقع في وسط أو في مقدمة أو أواخر الأسماء
والضمائر وتفسر وتشرح العلاقة بينها. مثال ذلك:
تمو في البيت Temo li mal e الكتاب فوق الطاولة Kitêb
li ser masê ye.
أنا عند عمي . Ez li cem apê xwe me.

وهذه الكلمات التالية هي ظروف:

(li, di, de, bi, li ser, nik, di ser...re, di bin... de)

العطف "حروف العطف": Girêk

حروف العطف تربط بين الكلمات والجمل. مثل:

أنت تستطيع أن تذهب ولكن يجب أن أمكث.

Tu dikarî herî lê divê ez bimînim.

ثلاثة وأربعة تساوي سبعة.

Sisê û çar dikin heft

(lê, û, ko) حروف ربط ووصل (ko) يُقابلها في العربية اسم

الموصول وقد تكون حرف علة وسببية. وربما ساهمت "الإشارة" في اختصار الكلام. مثال ذلك هاتان الجملتان:

Ez û Temo emê bêm ونستطيع ان نقول:

Ezê bêm û Temo jî dê bê.

حروف الفُجاءة أو التعجب: Nişkok

كلمات الفجاءة أو التعجب تعبر عن إحساس مبالغت بالاندهاش
مثل:

Ax, lo, lê, wey, hey, heylo, ox, ax.

□ الرمز: Nîşank

ان الرمز: الاسم والضمير والصفة والفعل والمصدر والمشبه
بالفعل والفاعل والظرف وأدوات الوصل والعطف والفجاءة هي
أجزاء الكلام.

Nîşank: Navok, pronav, rengdêr, pîşe, jêder,
rengpîşe, hoker, veqetandok, girêk û nişkok.

وكل هذه الأدوات تكتب منفصلةً باستثناء "العطف وأدوات
الإمالة فتلحق بأواخر الكلمات.

وحروف العطف أو الفصل هي:
(. a, ê, ên, ek) مثال:

بيتي Mala min فمي Devê min قلمي Pênûsên

min قريتي Gundê min

حصاني Hespê min حجري Mehîna min نعزة

Bizinek إنساناً Mirovek

أدوات الإمالة هي: e, an, ê, î, e, an مثال ذلك:

قلت سينم Sînemê got. أنا أرى سينم Ez Sînemê

dibînim

أنا أرى الحصان Ez hespê dibînim.

إذا وقع حرف العطف (الفصل) في أول الصفة كتب منفصلاً.
مثل:

Mala min a mezin. بيتي (الذي هو) الكبير.
Brayê min ê biçûk. أخي (الذي هو) الصغير.
Hespên min ên beza. أحصنتي (التي هي) السريعة.

إشارات الجمل: Nîşandekên Hevokan

علامات الترقيم:

عند استخدام علامات الترقيم تظهر معاني الجمل بوضوح وتتجلى فيها المقاصد وفي القراءة يسهل فهم الجمل المطولة والموجزة وتتضح أماكن الوقوف. (التوقف عن القراءة).

الوقف أو الفاصلة: (,) Bihnok,

وهي إشارة وقف قصيرة ولا توجد بين الجملة والجملة ووقفه أقصر منها.

موقع الوقف: (,) Bihnok :

آ- تقع هذه الإشارة (,) بين الأسماء المنفصلة وبين الصفات عندما تكون هذه الكلمة متتابعة. مثال ذلك:

Welatê Japon, Hindistan, Îran, Erebestan û
Kurdistan; di Asyayê de ne.

Temo, Cangîr, Hevind û Etman birayên hev in.
Hesp, mehîn û hêstirên min bilind, ciwan, beza
û spehî ne.

Ez ji nan, penîr, zeytûn û pîvazê hez dikim. Di
roj avayê de ezman sor, zer, heşîn û gewr dibe.

ب- وتقع بين أقسام الجملة المتصلة. مثال ذلك:

Memo gava dengê birayê xwe bihîst, hema
hat. Rêya ezmanan berwar e, ne kaş e, ne
kendal e, hema her wê bêje.

ج- وتقع بين قسمي الجملة اذا وجدت علاقة بين طرفي الجملة.
مثال ذلك:

Xweş bi xebite, tu dê hînbibî. Dido bi hev re
rast bin, yê sisiyan Xwedê ye.

د- وتقع بين أقسام الجملة اذا كان في الجملة ما يوضح أمراً من
الأمر:

Di vî xanî de sê mezel, bîst pencere, çar derî û
nav derek heye.

ه- تحل الفاصلة محل الكلمة المحذوفة من الجملة. مثل:

Bexçeyê min mezin e, pehnayiya wî deh,
dirêjiya wî bîst û pênc mêtro ye.

حديقتي كبيرة، عرضها عشرة، طولها خمسة وعشرون متراً.
ففي الجملة السابقة نابت "الفاصلة" مناب كلمة (metro متر).

و- وتقع الفاصلة قبل وبعد الكلمة الواحدة اذا تكررت في
الجملة الواحدة مثل:

Bixebite, bixebite tu ê hîn bibî.

ز- إذا أردنا قطع حديث شخص ما مثل:

Bes, dev ji min berde.

□ الفاصلة مع النقطة: (;) , Niqtebihnok,

نستخدم هذه الإشارة إذا كانت الجملة مركبة من جزئين وكان
الجزء الأخير يوضح معنى الجزء الأول ويكمله أو كان يضيف إلى
الجزء الأول معنى آخر. أي أن هذه الإشارة توضع بين جزئي الجملة.
مثال ذلك:

Zana dibêjin ko dawiya pêşketinê nîne; zanîna
mirovan her kûrtir û firehtir bibe. Tinê bi tifing û

xenceran îş naqede; divê tu hînê xwendin,
nivîsandin û zanînê jî bibî.

□ النقطتان (:) Niqtecot,

تستعمل هذه الإشارة (:) عندما تكون الجملة مؤلفة من جزئين ويكون كل جزء منهما جملة مستقلة ولكن توجد بينهما رابطة معنى وعندئذ توضع النقطتان قبل الابتداء بالجزء الثاني. مثال ذلك:
كن صاحب عهد "ضمير": فما من شيء أعظم من ذلك.
Xweybext be: jê mezintir tu tişt nîne.

النقطة (.) Niqte,

أ- يجب أن تقع النقطة (.) في نهاية كل جملة. مثال ذلك:
Derew sêwî ne. Hiş tacekî zêrîn e; li serê her
kesî nîne.
ب- ربما حذفت كلمة أو كلمتان للاختصار وتكتب الحروف
الأولى من الكلمة عندئذ يجب أن توضع النقطة بعد تلك
الحروف. كأن نختصر Qemeriyên Sûrî، فنكتفي
بكتابة qemerî على هذا الشكل (Q.) ونكتب Sûrî
على هذا الشكل (S.).

□ إشارة الاستفهام (?) Nîşandeka Pirsê,

عندما تدل الجملة على الاستفهام نكتب اشارة الاستفهام في نهاية

الجملة. مثال ذلك:

□ تُرى هل جاء تمو؟ Gelo Temo hat?

□ لماذا لا تأكل؟ Çima tu naxwî?

□ لماذا لم يأت أخوك؟ Çire birayê te ne hat?

□ هل ستذهب أنت أيضاً إلى الصيد؟ Tu jî herî nêçîrê?.

□ إشارة التعجب: (!) Nîşandeka Hêdanê

تكتب إشارة التعجب في نهاية كل جملة تدل على الدهشة أو

التعجب أو التمني أعلى طلب أو أمر. مثال ذلك:

Wey li min ezê! Bibeze lo! Wî mirovî werîne!

Lo lo! Lê lê! Ax! Çiqas serê min têşe. Here bîne!

Wey li min porkurê! Bi lez kin lo! Wey lo dilo!

Hey lo dilo! Bihewe lo! Bihewe lê!

□ الإشارة الاعتراضية: (- -) Nîşandeka pênekan

تستعمل للجملة الاعتراضية التي تتوسط الجملة وحذفها لا يخلُّ

بالمعنى إذا حذفتم. مثال ذلك:

Fîl-ew heywanê hewqase stûr û qelew- ji himhima berazan direcife.

إن الفيل - ذلك الحيوان الضخم البدين - يرتجف من صوت الخنازير.

Nîşandeka dunikan, << >> an hîvokan () إشارة
□الهلالين أو القوسين:

إشارة الهلالين أو القوسين تتضمن كلاماً لشخص ما يقحم في الجملة مثال ذلك:

Ma kî dikare inkar bike ko (di dinê de rêyek heye, ew jî rêya rastiye ye)

من ذا الذي يستطيع أن ينكر (أن في الدنيا طريقاً هو طريق الاستقامة) وهكذا جعلت هذه العبارة بين قوسين وهي من كلام زرادشت.

Nîşandeka axaftinê (-) علامة القول: □

تكتب هذه الإشارة في مستهل كل جملة لتدل على أنها قول أحد القائلين ويكثر هذا الاستخدام في كتابة الأعمال المسرحية. مثال ذلك:

Hevind ji Kerevon re got:

-Were em herin.

Kerevon lê vegerand û got:

-No ez nayim.

An, Mizgînî dan kerê, gotin:

-Dehşik ji te re bû.

Kerê got:

-Êmê min kêmbû, barê min zeydebû.

وتكتب هذه الإشارة بين حروف الكلمة الواحدة في آخر السطر
لأن الفراغ لم يستوعب الكلمة بكل حروفها. مثال ذلك:

Dema dibistanê hatiye. Dibistana me deriyê
xwe dê veke.

المصدر: مكتبة هاوار العدد(١٠)، القراءة الكردية، الدكتور كاميران
عالي بدرخان، مطبعة الترقى - شام - ١٩٣٨م.